

ABSTRACT

VALENTIKA, NAOMI. (2026). **An Analysis of The Techniques and Acceptability in the Indonesian Translation of Olivia Rodrigo's Selected Songs**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Song lyrics translation is a challenging process because translators need to transfer not only the linguistic meaning but also the emotional message of the original song. In Indonesia, translated song lyrics are widely available on digital platforms such as YouTube, allowing audiences to understand foreign songs through their respective. This study focuses on the Indonesian translation of Olivia Rodrigo's songs "Driver's License" and "Traitor" from Olivia Rodrigo's debut album *SOUR* (2021), along with their Indonesian translations published on the YouTube channel Indolirik.

This study aims to answer two research questions. First, what translation techniques are observed in the Indonesian translations of "Driver's License" and "Traitor"? Second, how acceptable are the translated lyrics according to Indonesian readers? To answer these questions, the study applied the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) and the acceptability assessment model proposed by Nababan et al. (2012).

This study employed a mixed-method approach with a sequential explanatory design. The qualitative analysis was conducted to identify the translation techniques used in the lyrics, while the quantitative analysis was used to measure the acceptability of the translations. The data consisted of 23 selected lyric lines taken from the English source texts and their Indonesian translations. The acceptability assessment was obtained through questionnaires completed by eleven respondents, consisting of fans and non-fans of Olivia Rodrigo's songs.

The findings reveal that five translation techniques were identified in the data, namely literal translation, reduction, modulation, amplification, and established equivalent. Literal translation assessment shows that the most translated lyrics fall into the acceptable category, while a smaller number are categorized as less acceptable. No data were categorized as unacceptable. These findings indicate that the Indonesian translations generally sound natural, are easy to understand, and successfully convey the message of the source text to Indonesian readers.

Keywords: *acceptability, Nababan, Olivia Rodrigo, song lyric translation, translation technique*

ABSTRACT

VALENTIKA, NAOMI. (2026). **An Analysis of The Techniques and Acceptability in The Indonesian Translation of Olivia Rodrigo's Selected Songs**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan lirik lagu merupakan proses yang menantang karena penerjemah tidak hanya perlu mengalihkan makna linguistic, tetapi juga pesan emotional yang terkandung dalam lagu asli. Di Indonesia, terjemahan lirik lagu banyak tersedia di platform digital seperti Youtube, sehingga memungkinkan pendengar untuk memahami lagu berbahasa asing melalui terjemahan tertulis. Penelitian ini berfokus pada terjemahan Bahasa Indonesia lagu Olivia Rodrigo yang berjudul “Driver’s License” dan “Traitor” yang dipublikasikan oleh kanal Youtube Indolirik.

Penelitian ini bertujuan untuk menjawab dua rumusan masalah. Pertama, teknik penerjemahan apa saja yang digunakan dalam terjemahan Bahasa Indonesia lagu “Driver’s License” dan “Traitor”? Kedua, bagaimana tingkat keberterimaan lirik yang telah diterjemahkan menurut pembaca Bahasa Indonesia? Untuk menjawab rumusan masalah tersebut, penelitian ini menerapkan teori Teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) serta modul penilaian keberterimaan yang dikemukakan oleh Nababan et al. (2012).

Penelitian ini menggunakan pendekatan metode campuran (*mixed-method*) dengan *design sequential explanatory*. Analisis kualitatif dilakukan untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam lirik lagu, sedangkan analisis kuantitatif digunakan untuk mengukur Tingkat keberterimaan terjemahan. Data penelitian terdiri atas 23 baris lirik yang dipilih dari teks sumber berbahasa Inggris beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Penilaian keberterimaan diperoleh melalui kuesioner yang diisi oleh sebelas responden yang terdiri atas penggemar (*fans*) dan bukan penggemar (*non-fans*) lagu-lagu Olivia Rodrigo.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat lima teknik penerjemahan yang ditemukan dalam data, yaitu penerjemahan harfiah (*literal translation*), reduksi (*reduction*), modulasi (*modulation*), amplifikasi (*amplification*), dan padanan lazim (*established equivalent*). Penerjemahan harfiah merupakan teknik yang paling dominan digunakan dalam data. Hasil penelitian keberterimaan menunjukkan bahwa sebagian besar lirik terjemahan termasuk dalam kategori berterima (*acceptable*), sedangkan sebagian kecil termasuk dalam kategori kurang berterima (*less acceptable*). Tidak ditemukan data yang termasuk dalam kategori tidak berterima (*unacceptable*). Temuan ini menunjukkan bahwa terjemahan bahasa Indonesia tersebut pada umumnya terdengar alami, mudah dipahami, dan berhasil menyampaikan makna teks sumber kepada pembaca bahasa Indonesia.

Kata kunci: *acceptability, Nababan, Olivia Rodrigo, song lyric translation, translation technique*